**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»**

**На правах рукопису**

**ШИЙКА Юлія Іванівна**

**УДК 371+81'246.2](71)**

**РОЗВИТОК БІЛІНГВАЛЬНОЇ ОСВІТИ У КАНАДІ**

13.00.01 – загальна педагогіка та історія педагогіки

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата педагогічних наук

Науковий керівник:

Мукан Наталія Василівна

доктор педагогічних наук,

професор

Львів – 2016

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**........................................................................................................................ 4

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ БІЛІНГВАЛЬНОЇ ОСВІТИ**…………………………………………………………………………… 13

* 1. Методологічні основи дослідження розвитку білінгвальної освіти у Канаді………………………………………………………………………………. 13
  2. Теоретичні засади білінгвальної освіти………………………………….…. 25

**Висновки до розділу 1** …............………………………………………………... 51

**РОЗДІЛ 2. РЕТРОСПЕКТИВА РОЗВИТКУ БІЛІНГВАЛЬНОЇ ОСВІТИ В КАНАДІ** …………………………………………………....................................... 55

2.1. Періодизація розвитку білінгвальної освіти у Канаді ...………...……….... 55

2.2. Особливості розвитку білінгвальної освіти на початку ХХІ ст………....... 77

**Висновки до розділу 2** …….............…………………………………………..… 92

**РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА РЕАЛІЗАЦІЇ БІЛІНГВАЛЬНОЇ ОСВІТИ У СУЧАСНІЙ КАНАДІ ТА УКРАЇНІ**………………..………………………… .94

* 1. Специфіка забезпечення білінгвальної освіти у провінціях і на територіях Канади ..................................................................................................................... . 94
     1. Дошкільна білінгвальна освіта ……………………………………………. 94
     2. Шкільна білінгвальна освіта …………………………………………..… 109
     3. Вища білінгвальна освіта………………………………………………… 129
  2. Характеристика організації двомовного навчання в Україні ................... 143
  3. Науково-методичні рекомендації щодо використання канадського досвіду у розвитку білінгвальної освіти в Україні …………………...………………… 170

**Висновки до розділу 3** …….............…………………………………………… 184

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** ………………………………………………..…….. 186

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** …………………………………… 190

**ДОДАТКИ** ……………………………………………………………………… 229

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження**. Політичний, економічний, соціальний, культурний розвиток сучасного суспільства ґрунтується на тенденціях глобалізації та підвищенні рівня конкуренції у міжнародному співтоваристві. На початку ХХІ ст. особлива увага приділяється освіті, основне завдання якої полягає у підготовці людини до функціонування у полікультурному суспільстві. Це передбачає здатність послуговуватися більш ніж однією мовою, співпрацювати із представниками різних культурних, етнічних, релігійних, філософських переконань, із людьми різного соціального походження та матеріального забезпечення тощо. Білінгвальна освіта є одним із основних засобів забезпечення можливостей для такої підготовки у країнах з двома державними мовами, або країнах, в яких ефективно імплементується політика збагачення суспільства на основі використання потенціалу імміграційних процесів. У полікультурному суспільстві двомовна освіта має широкий спектр соціальних, культурних і економічних переваг, забезпечує уникнення культурної та лінгвістичної асиміляції національних меншин, збереження їхньої ідентичності й самобутності, сприяє зменшенню вірогідності поляризації суспільства і соціально-політичних непорозумінь.

Конституція України представникам національних меншин гарантує право забезпечення освітніх потреб згідно з нормативно-правовою базою, в контексті якої розвивається білінгвальна освіта. Відповідно до законів України «Про національні меншини в Україні», «Про освіту», «Про дошкільну освіту», «Про загальну середню освіту», «Про вищу освіту» населенню гарантується надання можливості вивчати мови національних меншин, створення окремих шкіл з мовами навчання національних меншин, забезпечення подальшого навчання деякими мовами національних меншин у вищих навчальних закладах. У загальноосвітніх навчальних закладах, де навчання ведеться мовою національних меншин як окремі дисципліни обов’язково вивчаються державна мова і література.

Усвідомлюючи роль та значення білінгвальної освіти у життєдіяльності і повноцінному функціонуванні суспільства, уряди розвинутих країн світу докладають зусилля для розвитку цілісної системи білінгвальної освіти і розробки механізмів її забезпечення для своїх громадян. Канада як полікультурна країна із двома державними мовами має довгу історію розвитку двомовної освіти та значний досвід у її імплементації на початку ХХІ ст. Політика уряду цієї країни спрямована на забезпечення можливості освоєння обох державних мов, мов національних меншин та іммігрантів, а також корінного населення. У національній стратегії «Освічена Канада 2020» зазначається, що розвиток білінгвальної освіти є одним із пріоритетів освітньої політики держави.

Проблема білінгвізму та розвитку білінгвальної освіти в різних країнах світу є предметом наукового пошуку низки дослідників. Зокрема вивчаються: теоретичні основи білінгвізму (М. Варич, В. Демченко, І. Попеску, К. Бейкер (С. Bаker), О. Гарсія (O. Gаrсíа), Р. Еппел (R. Аppel); специфіка білінгвального навчання у школі (Ф. Дженесі (F. Genesee), Дж. Каммінс (J. Сummins),   
С. Крашен (S. Krаshen); різні аспекти білінгвізму та білінгвального навчання: лінгвістичний (А. Велика, Г. Зимовець, О. Зубарєв, А. Беррі (А. Bаrrу),   
Д. МакНамара (J. MасNаmаrа); соціолінгвістичний (А. Голота, Г. Залізняк,   
Т. Кузнєцова, Л. Панасюк, Ф. Гросьєн (F. Grosjeаn), К. Лібкінд (K. Liebkind); психологічний і психолінгвістичний (Н. Бікова, В. Пундєв, Н. Шумарова,   
Ф. Фаббро (F. Fаbbro); культурологічний (В. Асаєва, Т. Окуневич, О. Яковлєва, В. Ламберт (W. Lаmbert), Д. Міллер (J. Miller); історичний (С. Шумлянський,   
Ч. Боберг (С. Boberg), Ф. Волкер (F. Wаlker), М. Конрік (M. Сonriсk), Ч. Сіззонс   
(С. Sissons); методика білінгвального навчання (Т. Боднарчук, Л. Товчигречка, Д. Корзон (‎D. Сorson), Р. Файнберг (R. Feinberg), Р. Фріман (R. Freemаn) тощо. Серед зарубіжних науковців білінгвальну освіту в Канаді досліджували   
Л. Джонсон (L. Johnson), М. Свайн (M. Swаin), С. Шепсон (S. Shаpson).

Важливими для нашого дослідження є результати наукових розвідок українських фахівців з порівняльної педагогіки: компаративні дослідження в галузі освіти (Н. Авшенюк, Н. Бідюк, Т. Десятов, Н. Лавриченко, О. Локшина, О. Огієнко, Л. Пуховська, А. Сбруєва); ретроспектива розвитку освіти (Т. Васильчук, І. Добрянський, Т. Кузнець, І. Курляк); неперервна освіта у Канаді (Т. Кучай, М. Лещенко, Н. Мукан); шкільна освіта Канади (З. Магдач, І. Руснак); вища освіта (О. Ельбрехт, Л. Карпинська, А. Максименко); полікультурна освіта (К. Баханов, Ю. Безух, Я. Гулецька, О. Мілютіна); освіта іммігрантів (Н. Бугасова, М. Бусько); освіта національних меншин (М. Зеркаль, Л. Чорна). Серед вітчизняних учених окремі аспекти білінгвальної освіти в різних країнах вивчали М. Винарчик, Б. Маруневич, Л. Товчигречка, однак цілісного дослідження розвитку білінгвальної освіти в Канаді ще не проведено.

Аналіз джерельної бази дослідження та вивчення досвіду України щодо забезпечення освітніх послуг рідною мовою національних меншин уможливили виявлення суперечностей між: соціальною потребою у формуванні системи білінгвальної освіти та реаліями системи освіти України; розвитком теорії і практики двомовного навчання та необхідністю вдосконалення його нормативно-правової бази, організаційного і науково-методичного забезпечення; потребою реформування вітчизняної системи освіти та можливістю використання здобутків зарубіжного досвіду.

Таким чином, усвідомлення об’єктивної потреби у вивченні педагогічних явищ, характерних для систем високорозвинених країн, пошук можливості екстраполяції кращих зразків канадського досвіду у вітчизняний освітній простір зумовили вибір теми нашого дослідження «**Розвиток білінгвальної освіти в Канаді**».

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження виконано відповідно до теми комплексного дослідження кафедри соціології та соціальної роботи Національного університету «Львівська політехніка» «Соціогуманітарний вимір регулювання проблем сучасного українського суспільства» № 0112U007338. Тема затверджена вченою радою Інституту гуманітарних і соціальних наук Національного університету «Львівська політехніка» (протокол № 11 від 20.06.2012) і узгоджена в бюро Міжвідомчої ради з координації наукових досліджень у галузі педагогіки і психології НАПН України (протокол № 7 від 25.09.2012).

**Мета дослідження** полягає в аналізі розвитку білінгвальної освіти у Канаді, а також окресленні перспектив упровадження ідей канадського досвіду до української системи освіти.

Мета дослідження зумовила необхідність розв’язання таких завдань:

1) висвітлити методологічні підходи до дослідження та теоретичні засади білінгвальної освіти;

2) здійснити періодизацію розвитку білінгвальної освіти у Канаді та визначити специфіку її реалізації на початку ХХІ ст.;

3) охарактеризувати сучасну систему білінгвальної освіти досліджуваної країни;

4) обґрунтувати можливості використання прогресивних ідей канадського досвіду розвитку білінгвальної освіти у вітчизняному педагогічному просторі.

**Об’єкт дослідження** – білінгвальна освіта у полікультурному суспільстві Канади.

**Предмет дослідження** – особливості розвитку і забезпечення білінгвальної освіти у Канаді.

**Теоретико-методологічну основу дослідження** становлять положення про соціальну зумовленість двомовної освіти (М. Бріск (M. Brisk), К. Паульстон (C. Paulston), Д. Петровіц (J. Petrovic); концепції синергетики (Л. Бородкін,   
А. Євтодюк, Г. Котельніков, В. Цикін, Л. Юрженко); полікультурності   
(В. Борисенков, Р. Дей (R. Day), А. Малишева, Т. Радченко, М. Ріхтер   
(M. Richter); аксіології (С. Гончаренко, Т. Калюжна, С. Маслов, О. Полякова,   
О. Удод); парадигмальний підхід (В. Зелюк, Б. Лабінська, О. Савченко,   
Л. Ткаченко); історичний (Д. Барман (J. Barman), О. Пилипчук, Л. Прочнер   
(L. Prochner), О. Радул, Р. Сандвел (R. Sandwell); холістичний (Л. Гриневич,   
О. Ігнатюк, П. Саух, Ш. Фрай (C. Frye); інтегративний (О. Ващук, О. Дятлова, Н. Ревнюк, З. Хитра, П. Яковлєв); психологічні, педагогічні, соціологічні, соціолінгвістичні, психолінгвістичні дослідження проблеми білінгвальної освіти (Я. Брат-Гріффлер (J. Brutt-Griffler), Д. Левінсон (D. Levinson), Р. Лернер (‎R. Lerner), К. Паулстон (C. Paulston), С. Розенберг (S. Rosenberg).

Для розв’язання визначених завдань використано **комплекс методів дослідження**: *теоретичні* – описовий, статистичний та порівняльний – для дослідження специфіки розвитку й забезпечення білінгвальної освіти в провінціях і територіях Канади й Україні; індукція і дедукція – для збору дослідницького матеріалу, його узагальнення та інтерпретації окремих явищ білінгвальної освіти; аналітичний – для отримання різносторонніх відомостей про теоретичні і практичні аспекти двомовної освіти; логічний метод, що уможливив виявити закономірності створення сукупності понять у галузі білінгвальної освіти; історико-хронологічний та ретроспективний – для вивчення розвитку білінгвальної освіти та обґрунтування його періодизації; прогностичний метод для обґрунтування можливостей використання ідей канадського досвіду в Україні; *емпіричні* – бесіди з працівниками освітньої галузі м. Торонто – для збору первинної педагогічної інформації; анкетування та інтерв’ювання освітян з метою збору первинної педагогічної інформації, особиста участь здобувача у вебінарі, проведеному на факультеті соціальної роботи Університету Манітоби, м. Вінніпег (Манітоба, Канада).

**Джерельна база дослідження**: документи зарубіжних організацій та асоціацій: Національної асоціації білінгвальної освіти, Каліфорнійської асоціації білінгвальної освіти, Асоціації мультилінгвальної та мультикультурної освіти Іллінойсу, Студентської організації білінгвальної освіти, Білінгвальної освіти для Центральної Америки, Французької для життя; аналітичні матеріали дослідницьких комітетів і звіти про проведення досліджень окремими науковцями: Королівської комісії з питань двомовності та двокультурності, Національного центру досліджень у галузі культурної різноманітності і вивчення другої мови; Конституція Канади, закони та постанови канадського уряду; законодавчі освітні акти провінцій і територій Канади; державні документи про розвиток освіти та освітніх закладів Канади; щорічні звіти департаментів освіти провінцій і територій Канади; статистичні дані; навчальні плани та програми; наукові збірники зарубіжних науковців і педагогічна періодика: Вісник Університету Торонто (The Canadian Modern Language Review), Вісник Університету Квінз (Historical Studies in Education), збірники наукових праць: «Журнал вербального навчання і вербальної поведінки» (Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour), «Заселення Ньюфаундленду: Ессе з історичної географії» (The Peopling of Newfoundland: Essays in Historical Geography), «Журнал дитячої мови» (Journal of Child Language), «Журнал прикладних досліджень з навчання» (Journal of Applied Research on Learning), «Вивчення набуття другої мови» (Studies in Second Language Acquisition), «Міжнародний журнал з білінгвізму» (International Journal of Bilingualism) тощо; наукові праці (монографії, дисертації, статті) вітчизняних науковців; матеріали науково-практичних конференцій.

**Хронологічні межі дослідження** охоплюють 1763 − 2014 рр. *Нижня межа* дослідження визначена проголошенням у 1763 р. Королівської декларації, відповідно до якої французькі території у Північній Америці перейшли у підпорядкування Великої Британії. *Верхня* *межа* (2014) фіксує теперішній стан дослідженості проблеми.

**Наукова новизна одержаних результатів** полягає у тому, що: *вперше* в Україні на основі історико-педагогічного дослідження здійснено аналіз розвитку білінгвальної освіти у Канаді; *висвітлено* методологічні підходи (системний, полікультурний, історичний, комплексний, інтегративний, парадигмальний, порівняльний), покладені в основу дослідження та теоретичні основи розвитку білінгвальної освіти в Канаді, що ґрунтуються на інтеграції теорій, концепцій, підходів педагогіки, психології, соціології, історії, психолінгвістики, лінгвістики; на основі аналізу передумов (політичних, економічних, культурних, релігійних, мовних, соціальних) зародження білінгвізму розроблено та *представлено періодизацію* розвитку білінгвальної освіти в Канаді: виокремлено три періоди (І період (1763 – 1867) – поширення білінгвізму та запровадження білінгвальної шкільної освіти; ІІ період (1867 – 1969) – інтенсивної боротьби за виживання білінгвальної освіти; ІІІ період (1969 – 2014) – легалізації та екстенсивного поширення білінгвальної освіти у Канаді); *визначено* специфіку розвитку білінгвальної освіти у Канаді на початку ХХІ ст. (перехідна модель, модель збагачення, двостороння модель, модель мовної підтримки); *охарактеризовано* сучасну систему білінгвальної освіти у Канаді (освіта та навчання у період раннього дитинства, шкільна освіта, вища освіта); на основі виконання порівняльного аналізу розвитку білінгвальної освіти в Україні та Канаді *обґрунтовано* можливості використання прогресивних ідей канадського досвіду у вітчизняній системі освіти.

*Удосконалено* характеристики змістового наповнення білінгвальних навчальних програм; уточнено поняття «білінгвізм», «білінгв», «білінгвальна освіта», «білінгвальна навчальна програма», «мовна імерсія».

*Подальшого розвитку набули* ідеї поширення білінгвальної освіти та організації білінгвального навчання.

**Практичне значення дослідження** полягає у тому, що його матеріали використовуються студентами і викладачами вищих навчальних закладів під час вивчення дисциплін «Порівняльна педагогіка» (теми занять «Тенденції реформування освіти за кордоном і в Україні», «Шкільна освіта за кордоном: проблеми і досягнення», «Характеристика моделей зарубіжної школи та системи освіти в Україні: порівняльний контекст», «Інноваційні освітні системи XX ст.», «Національні особливості систем освіти зарубіжних країн та їх функціонування»), «Історія педагогіки» (теми занять «Розвиток освіти і виховання кінця ХVIII – початку ХІХ ст.», «Освіта та педагогічна думка кінця ХІХ – початку ХХ ст.», «Реформаторська педагогіка зарубіжних країн у кінці XIX – XX ст.», «Сучасна освіта у найрозвиненіших країнах світу») для поглиблення знань у галузі білінгвальної освіти. Результати дослідження, обґрунтовані провідні поняття і база даних, обґрунтовані і відображені у монографії «Білінгвальна освіта у Канаді», застосовуються вітчизняними науковцями для проведення науково-педагогічних досліджень, а також для проектування подальшого розвитку білінгвальної освіти в Україні.

Результати дослідження **впроваджено** у роботу Кіровоградського державного педагогічного університету (довідка № 197-н від 10.09.2015 р.); кафедри загальної та соціальної педагогіки Львівського національного університету імені Івана Франка (довідка № 4080-105 від 11.09.2015 р.); кафедри педагогіки Сумського державного педагогічного університету імені   
А.С. Макаренка (довідка № 1387 від 08.09.2015 р.); кафедри практики іноземної мови та методики викладання Хмельницького національного університету (довідка № 67 від 11.09.2015 р.); кафедри педагогіки та методики початкової освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (довідка № 17/15-3309 від 25.09.2015 р.)

**Особистий внесок здобувача**. У працях, опублікованих у співавторстві із Н. Мукан та Г. Олексів, автору належить характеристика стану розвитку білінгвальної освіти в Україні, її зіставлення з двомовною освітою в Канаді, а також авторська періодизація розвитку білінгвальної освіти в Канаді.

**Апробація результатів дослідження**. Основні положення дослідження пройшли апробацію на науково-практичних конференціях і семінарах, зокрема, на: 6 *міжнародних*: V Міжнародній науково-практичній конференції «Лінгвістичні проблеми та інноваційні підходи до викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах» (Львів, 2012); Міжнародній науково-практичній конференції «Педагогіка та психологія: питання науки та практики» (Одеса, 2013); Міжнародній науково-практичній конференції «Педагогіка і психологія: перспективні та пріоритетні напрями досліджень» (Львів, 2013); Міжнародній науково-практичній конференції «Педагогіка і психологія: сучасний стан та перспективи досліджень» (Київ, 2013); Міжнародній науково-практичній конференції «Актуальні питання сучасної педагогіки» (Львів, 2014);   
ІІ Міжнародній науковій конференції «Людина. Комп’ютер. Комунікація» (Львів, 2015); 1 *всеукраїнській*: Науково-практичній конференції «Теоретичні та практичні аспекти розвитку педагогіки та психології» (Львів, 2013).

**Публікації.** Основні положення дисертаційного дослідження висвітлено у 15 працях (з них 12 одноосібні): 5 статей – у наукових фахових виданнях,   
2 статті у наукових виданнях, що входять до наукометричних баз даних, 7 – у збірниках матеріалів конференцій, 1 монографія.

**Структура роботи:** робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, 7 додатків, 10 таблиць на 3 сторінках. Загальний обсяг дисертації становить 285 сторінок, основний зміст викладено на 189 сторінках. Список використаних джерел містить 366 позицій, з них 229 – англійською мовою.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

На основі проведення історико-педагогічного дослідження розвитку білінгвальної освіти у Канаді зроблено такі висновки:

1. Використання методології історико-педагогічного дослідження (системного, полікультурного, історичного, комплексного, інтегративного, парадигмального, порівняльного підходів) дало змогу проаналізувати білінгвальну освіту як явище, характерне для полікультурного демократичного суспільства Канади, в основу розвитку якого покладено інтеграцію теорій і концепцій філософії, педагогіки, психології, соціології, історії, лінгвістики, психолінгвістики. Білінгвальна освіта розглядається як пізнавальна діяльність людини, спрямована на освоєння знань, формування і розвиток умінь та навичок, формування цінностей і ставлення на основі використання двох мов, одна з яких є рідною. З’ясовано, що у сучасному міжнародному співтоваристві наукова проблема білінгвізму та білінгвальної освіти займає одне із чільних місць. Економічні, психологічні, освітні, соціальні, кар’єрні та культурні чинники зумовлюють поширення й популяризацію білінгвальної освіти. Виявлено різноманіття типів білінгвізму (природний, шкільний, культурний, елітний, народний). Досліджено переваги (ефективність використання рідної мови учнів як засобу навчання загалом і опанування другої мови зокрема) та недоліки (використання двомовної освіти як засобу асиміляції окремих груп населення, зокрема представників національних меншин, корінного населення чи іммігрантів без надання можливості вивчати рідну мову, підтримувати національну культуру та традиції) білінгвальної освіти.

Здійснено порівняльний аналіз білінгвальних і традиційних навчальних програм, виокремлено ключові відмінності між ними. Висвітлено специфіку навчальної програми імерсії та її різновидів (рання, середня, пізня), що притаманні досвіду Канади, а також білінгвальної освіти спадщинних мов.

На теоретичному рівні розглянуто основні моделі та форми білінгвальної освіти, їхні характеристики, особливості й відмінності між ними. Окреслено переваги та недоліки «сильної» і «слабкої» форм білінгвальної освіти.

1. Передумови зародження білінгвізму (*політичні* – падіння Нової Франції та утворення Британської колонії, що спричинило утворення франкомовної меншини на англомовному континенті і поступове зародження білінгвізму; *економічні* – опанування мови корінних жителів материка європейськими переселенцями задля налагодження торговельних зв’язків; *культурні* – офіційне визнання культур двох націй-засновниць; *релігійні* – наплив католицьких переселенців до протестантських міст; *мовні* – прийняття мовного законодавства, що гарантує повагу, однаковий статус, права і привілеї для громадян, незалежно від того, якою державною мовою вони послуговуються; *соціальні* – необхідність спілкування між англо- та франкомовними общинами, можливість вільного пересування країною без відчуття дискомфорту через мовний бар’єр, урбанізація, індустріалізація та можливість кращого працевлаштування) спричинили розвиток білінгвальної освіти у Канаді, в якому виокремлено такі періоди: І період (1763 – 1867) – поширення білінгвізму та запровадження білінгвальної шкільної освіти (характеризується офіційним відкриттям білінгвальних шкіл); ІІ період (1867 – 1969) – інтенсивної боротьби за збереження білінгвальної освіти (характеризується високим рівнем конкуренції між білінгвальною та монолінгвальною освітою); ІІІ період (1969 – 2014) – легалізації та екстенсивного поширення білінгвальної освіти (характеризується збільшенням популярності та підвищенням рівня її ефективності).

З’ясовано, що специфіка розвитку білінгвальної освіти у Канаді на початку ХХІ ст. полягає у наявності навчальних програм для англо- та франкомовних громадян, представників корінного населення, іммігрантів тощо. Виявлено, що широкої популярності наприкінці ХХ – початку ХХІ ст. у Канаді набули навчальні програми мовної імерсії, серед яких розрізняють: *ранню імерсію* (розпочинається у дошкільному навчальному закладі чи першому класі); *середню імерсію* (розпочинається у четвертих – п’ятих класах); *пізню імерсію* (розпочинається у сьомому класі).

1. Охарактеризовано сучасну систему білінгвальної освіти досліджуваної країни, що охоплює освіту й розвиток у період раннього дитинства, шкільну та вищу освіту. З’ясовано, що основною метою білінгвальних дошкільних навчальних закладів Канади є підготовка майбутніх учнів до повноцінного двомовного навчання у школах. Дошкільна освіта у Канаді має рекомендаційний характер. Широко застосовуються навчальні програми французької імерсії, які надають можливість для формування і розвитку перших умінь і навичок володіння французькою мовою, вивчення якої продовжується у початковій школі. Окрім державних, у Канаді доступна дошкільна освіта спадщинними мовами.

Виявлено, що всі провінції та території є автономними в питаннях організації системи освіти, проте всюди забезпечено рівний доступ до білінгвальних загальноосвітніх навчальних закладів, у яких учні можуть вивчати державні мови, мови корінного населення і мови національних меншин. Це забезпечується низкою навчальних програм, серед яких: імерсії (ранньої, середньої, пізньої; повної, часткової), базового вивчення французької мови, поглибленого вивчення французької мови, інтенсивного вивчення французької мови тощо.

Більшість вищих навчальних закладів Канади проводять навчання мовою, що у провінції домінує, інколи запроваджуючи білінгвальні або ж іншомовні навчальні курси. Для англомовних студентів, які навчаються французькою мовою, існують спеціальні можливості та фінансова винагорода.

1. На основі аналізу досвіду України та Канади з питання розвитку білінгвальної освіти обґрунтовано можливості використання прогресивних ідей канадського досвіду для розвитку білінгвальної освіти у вітчизняному педагогічному просторі: у *культурній сфері* (розробка та впровадження культурно-просвітницьких програм з метою забезпечення особистісного розвитку представників національних меншин, вивчення мови, детального ознайомлення з культурою, традиціями та історією України); в *економічній сфері* (підготовка фахівців-представників національних меншин, які вільно володіють українською мовою для потреб ринку праці України); у *соціальній сфері* (створення культурних центрів для представників національних меншин для гуртування і підтримання духу національної єдності); в *андрагогічно-організаційній сфері* (забезпечення рівного доступу до якісної освіти представників національних меншин, удосконалення навчально-методичних та дидактичних матеріалів для вивчення мов національних меншин; розширення можливостей підготовки науковців і педагогів для роботи з представниками національних меншин; створення системи підвищення кваліфікації для педагогів зі шкіл з викладанням мовами національних меншин; розвиток та вдосконалення навчальних програм й використання відповідних методів та форм навчання тощо); у *методичній сфері* (забезпечення шкіл для національних меншин перекладними підручниками, та виданими мовами цих меншин, збільшення кількості годин для вивчення української мови у загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням мовами національних меншин); у *міжнародній сфері* (налагодження зв’язків із зарубіжними країнами для реалізації мобільності педагогів та учнів для обміну досвідом у галузі білінгвальної освіти).

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Асаєва В.В. Полікультурність та мультилінгвізм у філософсько-освітньому вимірі : автореф. дис. ... канд. філос. наук : спец. 09.00.10 / В.В.Асаєва  ; Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди. – Х., 2013. – 16 с.
2. Багатокультурність і освіта. Перспективи запровадження засад полі культурності в системі середньої освіти України. Аналітичний огляд та рекомендації [Електронний ресурс] / за ред. О. Гриценка // Українські культурні дослідження. Експериментальна веб-сторінка науковців УЦКД. – Режим доступу : http://www.culturalstudies.in.ua/knigi\_3.php.
3. Баханов К.О. Теоретико-методичні засади трансформації сучасної шкільної історичної освіти : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.02 /   
   К.О. Баханов ; Ін-т педагогіки АПН України. – К., 2007. – 43 с.
4. Бацевич Ф. Словник термінів міжкультурної комунікації /   
   Ф.С. Бацевич. – К. : Довіра, 207. – 205 с.
5. Бевзенко Л.Д. Языковая ситуация в Украине / Л.Д.Бевзенко // Диалог украинской и русской культур в Украине : материалы IV Международной научно-практической конференции (9 − 10 декабря 1999 года,   
   г. Киев). – К., 2000. – 360 с.
6. Беднарський І. Проблеми навчання державною мовою та мовами національних меншин у загальноосвітніх навчальних закладах АР Крим [Електронний ресурс] / І. Бернарський, О. Шевчук ; Регіональний філіал НІСД у м. Сімферополі. – Режим доступу : http://old.niss.gov.ua/monitor/desember08/19.htm.
7. Безух Ю.С. Полікультурна освіта учнів початкової школи у США : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.07 / Ю.С. Безух ; Уман. держ. пед. ун-т ім. П. Тичини. – Умань, 2013. – 19 c.
8. Бідюк Н.М. Розвиток змісту та форм організації підготовки бакалаврів інженерії в університетах Великої Британії : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.04 / Н.М.Бідюк ; Тернопільський держ. педагогічний ун-т   
   ім. Володимира Гнатюка. – Т., 2000. – 21 с.
9. Бікова Н.М. Типи мовної поведінки в мультилінгвальній ситуації [Текст] : дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.15 / Наталя Миколаївна Бікова  ; Ізмаїльський держ. гуманітарний ун-т. – Ізмаїл, 2006. – 197 с.
10. Боднарчук Т.В. Розвиток білінгвальної освіти в Австрії (1945 − 2010 рр.) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Боднарчук Тетяна Вікторівна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. – Л., 2012. – 276 с.
11. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика / В.Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1987. − 160 с.
12. Бондалетов В.Д. Теория языка : Учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп / В.Д. Бондалетов, А.Т. Хроленко. − М. : Флинта, 2006. – 528 с.
13. Бугасова Н.В. Система неперервної освіти іммігрантів у Швеції : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.04 / Н.В.Бугасова ; Житомир. держ. ун-т   
    ім. Івана Франка. – Житомир, 2013. – 20 с.
14. Бурда Т.М. Мовна поведінка особистості в умовах українсько-російського білінгвізму (молодіжне середовище м. Києва) [Текст] : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Тетяна Михайлівна Бурда  ; Київський національний ун-т   
    ім. Тараса Шевченка. – К., 2001. – 208 с.
15. Бусько М.Б. Навчання дорослих іммігрантів у Канаді [Текст] : навч. посіб. / М.Б. Бусько ; Нац. ун-т «Львів. Політехніка». – Л. : ЗУКЦ, 2013. – 119 с.
16. Варич М.В. Двомовна преса в умовах білінгвізму в Україні : історія, практика, тенденції розвитку : дис. ... канд. наук із соц. комунікацій : 27.00.04 / М.В. Варич ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т журналістики. – К., 2009. – 175 с.
17. Васильчук Т.В. Відновлення та розвиток системи вищої освіти в Україні (1943 − 1950 рр.) : автореф. дис. ... канд. іст. наук : спец. 07.00.01 /   
    Т.В. Васильчук ; Запорізький національний ун-т. – Запоріжжя, 2007. – 20 с.
18. Велика А.О. Проблема українсько-російського білінгвізму у вищих навчальних закладах Півдня України : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / А.О. Велика ; Одес. нац. ун-т ім. І.І.Мечникова. – О., 2012. – 18 с.
19. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М. : Изд-во Московского унив., 1969. – 162 с.
20. Винарчик М.П. Розвиток білінгвальної освіти у середніх навчальних закладах Франції (70-ті роки XX − початок XXI століття) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 / М.П. Винарчик ; Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. Івана Франка. – Дрогобич, 2014. – 19 с.
21. Голота А.С. Соціально-психологічні особливості етнонаціональної ідентичності українсько-російських білінгвів : дис. ... канд. психол. наук : 19.00.05 / Анастасія Сергіївна Голота  ; Ін-т соц. та політ. психології НАПН України. – [К.], 2012. – 221 с.
22. Гулецька Я.Г. Полікультурна освіта студентської молоді в університетах США : автореф. дис... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 /   
    Я.Г. Гулецька ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2008. – 20 с.
23. Демченко В. Мовне середовище. Екстралінгвістичний нарис про Південь України / В. Демченко. – Херсон : ЗАТ "АЙЛАНТ", 2001. –   
    200 с.
24. Десятов Т.М. Тенденції розвитку неперервної освіти в країнах Східної Європи (друга половина ХХ століття) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.01 / Т.М. Десятов ; Ін-т педагогіки АПН України. – К., 2006. – 35 с.
25. Добрянський І.А. Громадська та приватна ініціатива в розвитку освіти України (кінець XIX − початок XX ст.) / І.А. Добрянський,   
    В.В. Постолатій ; Кіровоградський ін-т регіонального управління та економіки. – Кіровоград : [б.в.], 1998. – 143 с.
26. Ельбрехт О.М. Науково-практичні основи вищої освіти : монографія / О.М. Ельбрехт. – К. : Фенікс, 2008. – 295 с.
27. Зайцева Л.С. Білінгвізм як мовне та соціальне явище [Електронний ресурс] / Л.С. Зайцева // Теоретические и методолические проблемы исследования языка. – Режим доступу : http://www.rusnauka.com/6\_NITSB\_2010/Philologia/59619.doc.htm.
28. Закон України «Про вищу освіту» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1556-18.
29. Закон України «Про громадянство України» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/2235-14.
30. Закон України «Про дошкільну освіту» Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/2628-14.
31. Закон України «Про друковані засоби масової інформації (пресу) в Україні» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/2782-12.
32. Закон України «Про забезпечення прав і свобод громадян та правовий режим на тимчасово окупованій території України» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1207-18.
33. Закон України «Про загальну середню освіту» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/651-14.
34. Закон України «Про національні меншини в Україні» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/2494-12.
35. Закон України «Про освіту» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1060-12.
36. Закон України «Про позашкільну освіту» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1841-14.
37. Закон України «Про професійно-технічну освіту» [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/103/98-%D0%B2%D1%80.
38. Залізняк Г.М. Мовна ситуація Києва : день сьогоднішній та прийдешній / Г.М. Залізняк, Л.Т. Масенко ; НДІ соціально-економічних проблем Києва, Центр соціологічних досліджень "Громадська думка", Національний ун-т "Києво-Могилянська академія". – К. : Видавничий дім "КМ Академія", 2001. – 92 с.
39. Здійснення мовної політики в освіті, навчання мовами національних меншин України та вивчення цих мов [Електронний ресурс] // Український науковий клуб. – Режим доступу : http://nauka.in.ua/news/education/article\_detail/5962.
40. Зеркаль М.М. Особливості діяльності середніх навчальних закладів по задоволенню освітніх потреб етносів України (1990 − 2000 роки) / М.М.Зеркаль // Мова та міжкультурна комунікація : матеріали ІІ Міжнародної науково-практичної конференції (28 − 29 листопада 2012 року). – Дніпропетровськ, 2012. – С. 9−16.
41. Зимовець Г.В. Міжмовна інтерференція в умовах контактного білінгвізму (на матеріалі мови української діаспори) : дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.15 / Галина Вікторівна Зимовець ; НАН України, Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні. – К., 1997. – 243 с.
42. Зубарєв О.В. Інтерферентні явища в українському мовленні студентів Північної Донеччини : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / О.В.Зубарєв ; НАН України. Ін-т укр. мови. – К., 2006. – 19 с.
43. Інформаційно-довідкові матеріали щодо освіти національних меншин [Електронний ресурс] // Educator : Портал Спілки Вчителів Полоністів України. – Режим доступу : http://www.polacy.info.pl/wp-content/uploads/2014/03/.
44. Карпинська Л.О. Формування професійної майстерності майбутніх учителів у системі вищої педагогічної освіти Канади : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 / Л.О. Карпинська ; Південноукраїнський держ. педагогічний ун-т ім. К.Д. Ушинського (м. Одеса). – О., 2005. – 21 с.
45. Коваленко Є.І. Методологічна функція історії педагогіки у становленні майбутнього педагога / Є.І. Коваленко // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Сер. : Психолого-педагогічні науки . – 2012. – № 4. – С. 27 − 34.
46. Козлова В.А. Пропедевтика порушень письма у першокласників з вадами мовлення в умовах білінгвізму [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.03 / Валентина Анатоліївна Козлова  ; АПН України, Ін-т спец. педагогіки. – К., 2003. – 207 с.
47. Конституція України [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80.
48. Концепція загальної середньої освіти (12-річна школа) : Затверджено Постановою Колегії МОН України та Президією АПН України № 12/5-2 від 22.11.2001 [Електронний ресурс] // Освіта.ua. – Режим доступу : http://osvita.ua/legislation/Ser\_osv/2712/.
49. Кочубей В.Ю. Особливості вимовного акценту в англійському мовленні українців: фонемний та фонетичний аспекти : дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / В.Ю. Кочубей. – Кіровоград, 2006. – 248 с.
50. Кузнєцова Т.В. Мова білінгвальної сім'ї у функціональному аспекті [Текст] : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.01 / Тетяна Василівна Кузнєцова  ; Київський держ. лінгвістичний ун-т. – К., 1999. – 203 с.
51. Кузнець Т.В. До історії освіти на Уманщині (XVIII – початок XX століття) / Т.В. Кузнець ; Уманський держ. педагогічний ун-т ім. Павла Тичини. – К. : Науковий світ, 2000. – 36 с.
52. Кун Т.С. Структура научных революций / Т.С. Кун. − М. : Прогресс, 1977. – 300 с.
53. Курляк І.Є. Розвиток класичної освіти на західноукраїнських землях (XIX-перша половина XX століття) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.01 / І.Є. Курляк ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2000. – 44 с.
54. Кучай Т.П. Теоретичні засади білінгвальної освіти в Канаді /Т.П. Кучай // Вісник Черкаського Університету. – 2015.– № 6 (339). – Серія : Педагогічні науки – С. 137 – 139.
55. Кучай Т.П. Традиції становлення шкільної освіти Канади / Т.П. Кучай // Порівняльна професійна педагогіка : наук. журнал / голов. ред. Н.М. Бідюк. –   
    К. ; Хмельницький : ХНУ, 2012. – № 2. – С. 102 − 107.
56. Лабінська Б.І. Парадигмальний підхід як метод аналізу розвитку методики навчання іноземних мов на західноукраїнських землях у 1867 – 1939 рр. / Б.І. Лабінська // Naukowa mysl informacyjnej powieki – 2012 : materialy VIII Międzynarodowej naukowi-praktycznej konferencji (07 − 15 marza 2012 roku). Pedagogiczne nauki. – Przemysl : Nauka i studia, 2012. – Vol. 11. – S. 12–14.
57. Лавриченко Н.М. Педагогічні основи соціалізації учнівської молоді в країнах Західної Європи : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.01 / Н.М. Лавриченко ; Ін-т педагогіки АПН України. – К., 2006. – 39 с.
58. Лещенко М.П. Технології підготовки вчителів до естетичного виховання за рубежем (на матеріалах Великобританії, Канади, США) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.04 / М.П. Лещенко ; АПН України, Ін-т педагогіки і психології проф. освіти. – К., 1997. – 53 с.
59. Локшина О.І. Контроль та оцінка успішності учнів у школах Західної Європи / О.І. Локшина ; Ін-т педагогіки АПН України. – К. : КМІУВ   
    ім. В. Грінченка, 2002. – 52 с.
60. Магдач З.Т. Розвиток системи управління шкільною освітою в Канаді : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 / З.Т. Магдач ; Хмельниц. нац. ун-т. – Хмельницький, 2013. – 20 с.
61. Мазурка Л.І. Мовна політика щодо освіти національних меншин в Україні / Л.І. Мазурка // Стратегічні пріоритети : науково-аналітичний збірник Національного інституту стратегічних досліджень. – 2013. − № 4 (29). – С. 106−112.
62. Максименко А.П. Основні принципи організації навчального процесу у загальноосвітньому та технологічному ліцеях Франції (1945 − 1955 рр.) : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 / Анатолій Петрович Максименко ; Київський держ. лінгвістичний ун-т. − К., 1997. – 172 с.
63. Максименко А.П. Становлення і розвиток системи університетської освіти Франції (ХІХ − ХХ століття): дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.01 / Анатолій Петрович Максименко ; Київський національний лінгвістичний ун-т. – К., 2008. – 444 с.
64. Маруневич Б.М. Зіставлення як методичний прийом попередження та подолання міжмовної інтерференції / Б.М. Маруневич // Семантика мови і тексту. Матеріали IX міжнародної науково-практичної конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С. 371 − 373.
65. Маруневич Б.М. Методика навчання лексико-граматичного аспекту німецької мови як спеціальності в умовах штучного білінгвізму (Мовний вуз, початковий етап) [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Божена Михайлівна Маруневич  ; Київський держ. лінгвістичний ун-т. – К., 1995. – 268 с.
66. Маруневич Б.М. Методика попередження та подолання міжмовної інтерференції / Б.М. Маруневич // Семантика мови і тексту : Матеріали Х Міжнародної науково-практичної конференції. – Івано-Франківськ, 2009. – С.197 − 200.
67. Маруневич Б.М. Психолінгвістичний аспект проблеми міжмовної інтерференції у навчанні німецької мови як спеціальності / Б.М. Маруневич //Актуальні проблеми германської філології : Матеріали ІІІ Міжнародної конференції, присвяченої 70-р. професора, доктора філологічних наук Левицького В. В. – Чернівці : Книги – XXІ, 2008. – С. 164 − 166.
68. Маруневич Б.М. Роль двомовних вправ у навчанні німецької мови як спеціальності / Б.М. Маруневич // Семантика мови і тексту : Матеріали XI Міжнародної наукової конференції. (м. Івано-Франківськ, 26 − 28 вересня 2012 р.). – Івано-Франківськ, 2012. – С. 361 − 368.
69. Масенко Л.Т. Мова і політика / Л.Т. Масенко. – К. : Соняшник, 1999. – 100 с.
70. Маслов С.И. Аксиологический подход в педагогике / С.И. Маслов, Т.А. Маслова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2013. − № 3 − 2. – С. 202 − 212.
71. Михайлов М.М. Двуязычие : принципы и проблемы / М.М. Михайлов. – Чувашский гос. унив., 1969. – 135 с.
72. Мілютіна О.К. Полікультурна освіта учнів середьої загальноосвітньої школи у Великій Британії : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.01 / О.К. Мілютіна ; Житомирський держ. ун-т ім. Івана Франка. – Житомир, 2008. – 19 с.
73. Модернізація педагогічної освіти в європейському та євроатлантичному освітньому просторі : монографія / [Н.М. Авшенюк та ін.] ; Нац. акад. пед. наук України, Ін-т пед. освіти і освіти дорослих. – К. : Педагогічна думка, 2011. – 232 с.
74. Мукан Н.В. Освіта дітей вікової категорії 2,5 − 6 років у Канаді //   
    Н.В. Мукан, О.В. Барабаш // Молодий вчений. – 2014. – № 12 (15). – C. 169 − 172.
75. Мукан Н.В. Особенности сотрудничества между учителями и родителями: опыт Канады / Н.В. Мукан // Вестник Академии педагогических наук Казахстана. – 2013. – № 2 (март−апрель). – С. 26 − 31.
76. Огієнко О.І. Полікультурні засади вищої освіти Великої Британії, США, Канади і Австралії / О.І. Огієнко // Педагогічні науки : теорія, історія, інноваційні технології : наук. журнал СумДПУ імені А.С. Макаренка. – 2014. – № 10 (44). − С. 173 – 181.
77. Огієнко О.І. Реалізація концептуальних ідей білінгвальної освіти у Канаді і США / О.І. Огієнко // Освіта дорослих : теорія, досвід, перспективи : збірник наукових праць. – К. ; Ніжин : Видавець ПП Лисенко М.М., 2015. – Вип. 1 (10). – С.167 − 176 .
78. Окуневич Т.Г. Культура мовлення майбутнього вчителя-словесника в умовах українсько-російської двомовності : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Тетяна Григорівна Окуневич  ; Херсонський держ. ун-т. – Херсон, 2003. – 224 с.
79. Панасюк Л.В. Білінгвізм в соціально-політичному житті України [Текст] : монографія / Л.В. Панасюк ; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. − К. : ВАДЕКС, 2013. – 269 с.
80. Пастрик Т.В. Основи психології та міжособове спілкування / Т.В. Пастрик, Л.В. Засєкіна; Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки. – Луцьк, 2013. − 184 с.
81. Пастрик Т.В. Психологічні особливості формування продуктивного білінгвізму у майбутніх перекладачів : дис. ... канд. психол. наук : спец. 19.00.07 / Тетяна Володимирівна Пастрик  ; Національний ун-т "Острозька академія". – Острог, 2007. – 187 с.
82. Пашков В.В. Двомовність як фактор національної освітньої політики в Україні / В.В. Пашков // Наукові праці історичного факультету Запорізького національного університету. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – Вип. XXVIII. – 500 с. – С. 343 − 346.
83. Полякова О. Аксіологічні основи соціально-педагогічної роботи А.С. Макаренка з неповнолітніми правопорушниками / О. Полякова, О. Козлова // Витоки педагогічної майстерності : збірник наукових праць / Полтавський державний педагогічний університет імені В.Г. Короленка. – 2013. – № 11. – С. 266 − 269.
84. Попеску И.В. Румыно-русский билингвизм и языковая ситуация в Южном Ареале Черновицкой области : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 / Иван Васильевич Попеску  ; Черновицкий ун-т им. Ю. Федьковича. – Черновцы, 1992. – 229 с.
85. Про забезпечення організаційно-методичного супроводу щодо поліпшення вивчення української мови у Верхньодніпровській СЗШ № 3 : Наказ від 28.09.2010 р. м. Верхньодніпровськ № 144 [Електронний ресурс] // Методичні рекомендації щодо застосування елементів двомовного навчання при вивченні окремих предметів у школі. – Режим доступу : http://ruh.znaimo.com.ua/index-366.html.
86. Про затвердження галузевої Програми поліпшення вивчення української мови у загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням мовами національних меншин на 2008 − 2011 роки : Наказ Міністерства освіти і науки України № 461 від 26.05.2008 р. [Електронний ресурс] // Освіта.ua. – Режим доступу : http://osvita.ua/legislation/Ser\_osv/953/.
87. Про затвердження Типових навчальних планів загальноосвітніх навчальних закладів ІІ ступеня зі змінами, внесеними наказом МОН України від 29.05.2014 № 664, наказом МОН України від 12.12.2014 № 1465, наказом МОН України від 07.08.2015 № 855 : Наказ Міністерства освіти науки, молоді і спорту України № 409 від 03.04.2012 р. [Електронний ресурс] // Міністерство освіти і науки України. – Режим доступу : http://old.mon.gov.ua/ua/about-ministry/normative/669-.
88. Про затвердження Типових навчальних планів загальноосвітніх навчальних закладів ІІІ ступеню зі змінами, внесеними наказом МОН України від 29.05.2014 № 657, наказом МОН України від 07.08.2015 № 855 : Наказ Міністерства освіти і науки України № 834 від 27.08. 2010 р. [Електронний ресурс] // Міністерство освіти і науки України. – Режим доступу : http://mon.gov.ua/activity/education/zagalna-serednya/navchalni-plany.html.
89. Про зовнішнє незалежне оцінювання навчальних досягнень осіб, які виявили бажання ступати до вищих навчальних закладів України в 2010 році : Наказ від 26.06.2009 № 570 Міністерства освіти і науки України [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/z0635-09)%20(http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/z0246-10.
90. Про методичні рекомендації щодо застосування елементів двомовного навчання : методичні рекомендації Міністерства освіти і науки України від 28.08.2009 № 1/9-581 [Електронний ресурс] // Міністерство освіти і науки України : Офіційний веб-сайт. – Режим доступу : http://old.mon.gov.ua/ua/often-requested/methodical-recommendations/.
91. Про типові навчальні плани початкової школи : Наказ Міністерства освіти науки, молоді і спорту України № 572 від 10.06.2011 р. [Електронний ресурс] // Міністерство освіти і науки України. – Режим доступу : http://mon.gov.ua/content/%D0%9E%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%B0/nmo-572.pdf.
92. Професійна освіта і підготовка у Великій Британії : відповідність світовим стандартам [Текст] / [Н. М. Авшенюк та ін. ; за ред. Н. М. Авшенюк] ; Акад. пед. наук України, Від-ня проф. освіти і освіти дорослих, Ін-т пед. освіти і освіти дорослих. − К. : КНУБА, 2010. − 76 с.
93. Пундєв В.В. Психологічні особливості інтенсифікації розвитку білінгвізму дорослих : автореф. дис. ... канд. психол. наук : спец. 19.00.01 / В.В. Пундєв ; Одес. нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2013. – 19 с.
94. Пуховська Л.П. Професійна підготовка вчителів у країнах Західної Європи в другій половині ХХ століття : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : спец. 13.00.04 / Л.П. Пуховська ; АПН України, Ін-т педагогіки і психології проф. освіти. –   
    К., 1998. – 41 с.
95. Рішення Конституційного Суду України у справі за конституційними поданнями 51 народного депутата України про офіційне тлумачення положень статті 10 Конституції України щодо застосування державної мови органами державної влади, органами місцевого самоврядування та використання її у навчальному процесі в навчальних закладах України (справа про застосування української мови) [Електронний ресурс] // Верховна Рада України : офіційний веб-портал. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/v010p710-99.
96. Російська мова в Україні : аналітична довідка [Електронний ресурс] // Юридична група ВГО «Правозахисний громадський рух «Російськомовна Україна» . – Режим доступу : http://www*.*r-.org.ua/arhiv/ua/images/stories/new/.
97. Руда О.Г. Комунікативна невдача в контексті українсько-російської двомовності / О.Г. Руда // Українсько-російська двомовність. Лінгвосоціокультурні аспекти : Зб. наук. пр. / Ін-т укр. мови НАН України. Відділ соціолінгвістики ; за заг. ред. Л. Ставицької. – К. : вид-во Пульсари, 2007. – С. 188 − 198.